



Poet

Tilde (Arbeen Regalado Acuña)

Description

The artwork "poet" on the preceding page is a tribute to Nobel Laureate Wislawa Szymborska of Poland. She was awarded "for poetry that with ironic precision allows the historical and biological context to come to light in fragments of human reality." The portrait "poet" simplified into lines Szymborska's photograph that appeared in the cover of "Here" (her posthumous poetry collection), to characterize her succinct articulation of timeless and contemporary issues. Below is a Filipino adaptation of her three poems from "Here" (2012):

Ideya, Halimbawa at Metapisikang Inangkat mula Rito*

Lumapit sa akin ang isang ideya
para sa tugma? sa tula?
Sige na nga—sabi ko—dito ka muna, mag-uusap tayo.
Kuwentuhan mo pa ako tungkol sa iyong sarili.
Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.
A, iyon pala ang istorya—sabi ko—nangiiintriga.
Matagal nang pabigat sa dibdib ang mga bagay na iyan.
Pero ang tula tungkol sa kanila? parang hindi.
Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.
Maaring ganoon ang dating—tugon ko—
masyadong mataas ang tingin mo sa dunong ko at lakas.
Ni hindi ko nga alam kung saan magsisimula.
Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.

* Bahagi ng "Doon: Mula Rito," pinoproyektong malalayang mga salin o halaw ng mga tula ni Wislawa Szymborska. Kinuha at ihinapag dito mula sa koleksiyong Tutaj (Here) ang mga tulang "Pomysl" (An Idea), "Przyklad" (Example) at "Metafizyka" (Metaphysics)—isinaling lahat mula Polish patungong Ingles nina Clare Cavanagh at Stanislaw Baranczak.

Nagkakamali ka—sabi ko—ang tulang maiikli at
 mapupusok
 ay mas mahirap kaysa doon sa mahahaba.
 Huwag mo akong kulitin, huwag magbunganga, hindi
 uubra.

Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.
 Sige na, susubukan ko, kung mapilit ka.
 Pero huwag mong sasabihing hindi kita binalaan.
 Magsusulat ako, pupunitin ko ito at ibabasura.

Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.
 Tama ka—sabi ko—may iba namang makata.
 Magagawa nila ito nang mas mahusay.
 Ibibigay ko sa iyo ang kanilang mga pangalan at mga
 tirahan.

Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.
 Siyempre kainggitan ko sila.
 Kinaiinggitan natin maging ang mga tulang alanganin.

Kaya binulungan ako nito ng ilang salita.
 Tumpak, upang makamit ang itinakda mong kalidad.
 Kaya ibahin na natin ang paksa.
 Baka gusto mo munang mag-kape?

Bumuntong-hininga ito.
 At nagsimulang maglaho.
 Nang maglaho.

Isang unos
 ang sumimot sa lahat ng dahon sa mga puno kagabi
 maliban sa isang dahong
 naiwang
 umiindayog mag-isa sa nahubdang sanga.

Sa halimbawang ito
 pinakikita ng pinsalang
 oo naman siyempre pa—
 nais nito ng sariling siste sa pana-panahon.

Ito ay naging at nawala.

Ito ay naging, kaya ito nawala.

Sa katulad na kaayusang hindi mababaliktad,
sapagkat gayon ang patakaran ng tinalikdang sugal.

Isang palasak na paglalagom, na hindi sulit isulat
kung hindi ito kahina-hinalang katotohanan,

isang katotohanan magpakailanman,

para sa buong sansinukob, mananatiling ganito at
magiging,

na ang isang bagay ay naging

bago ito nawala,

kahit ang katotohanang

may isaw kang kinakain ngayon.